

First Invaders
The Literary Origins of British Columbia

加拿大文学起源

首批入侵者

〔加拿大〕艾伦·特威格（Alan Twigg）著
杨建国 陈才 陈昌学 译
杨建国 审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

加拿大文学起源

首批入侵者

〔加拿大〕艾伦·特威格（Alan Twigg）著

杨建国 陈才 陈昌学 译

杨建国 审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字：01-2016-1850

图书在版编目 (CIP) 数据

加拿大文学起源：首批入侵者 / (加) 艾伦·特威格 (Alan Twigg) 著；
杨建国，陈才，陈昌学译. —北京：北京大学出版社，2016.8

(文学论丛)

ISBN 978-7-301-27252-7

I. ①加… II. ①艾… ②杨… ③陈… ④陈… III. ①文学史研究—加拿大
IV. ① I711.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 148525 号

- | | |
|-------|--|
| 书 名 | 加拿大文学起源——首批入侵者
JIANADA WENXUE QIYUAN |
| 著作责任者 | (加拿大) 艾伦·特威格 (Alan Twigg) 著
杨建国 陈 才 陈昌学 译 杨建国 审校 |
| 责任编辑 | 郝妮娜 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-301-27252-7 |
| 出版发行 | 北京大学出版社 |
| 地 址 | 北京市海淀区成府路 205 号 100871 |
| 网 址 | http://www.pup.cn 新浪微博：@北京大学出版社 |
| 电子信箱 | bdhnn 2011@126.com |
| 电 话 | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 |
| 印 刷 者 | 三河市北燕印装有限公司 |
| 经 销 者 | 新华书店 |
| 定 价 | 650 毫米 × 980 毫米 16 开本 12.5 印张 210 千字
2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷
38.00 元 |

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有，侵权必究

举报电话：010-62752024 电子信箱：fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题，请与出版部联系，电话：010-62756370

前言

我乘风破浪，勇往向前，对新的困难无所畏惧

——博迪格·夸德拉船长

1786年，爱尔兰士兵约翰·麦基自愿在塔西斯过冬，成为第一个在不列颠哥伦比亚定居的欧洲人——这比约翰·朱伊特被俘早17年。约翰·朱伊特是一名美国铁匠，是“波士顿”号大屠杀中幸存的船员，人们称他“努特卡白奴”。

1787年，18岁的新婚女子弗朗西丝·巴克别和丈夫环航全球时来到努特卡湾，成为第一个游历不列颠哥伦比亚的欧洲女士。她的一头红色长发给人们留下了经久不灭的印象。

麦基和巴克利声称，他们是在1800年前就已进入太平洋西北地区的近50名首批“入侵者”中的两名。这些具有商业头脑，或者叫具有扩张主义精神的欧洲人和美国人的入侵不仅是指军事层面上的入侵，更是指他们在带来全新的科技、风俗、食品、疾病与宗教层面上的入侵。

测量师温哥华，科学家莫西诺和孟席斯，具有绅士风度的博迪格·夸德拉，遭受迫害的学者马拉斯皮纳，第一个出现在不列颠哥伦比亚的法国人拉佩鲁兹，他们所有的冒险经历铸就了这部代表不列颠哥伦比亚文学开端的读物。

英国海军部命令18世纪的海军上校在勘探航行结束后上交全部个人航海日志。同样，船员们在没有得到授权允许前，禁止泄露他们所到过的地方。詹姆斯·库克船长的四个船员没有成为英国最著名的水手，但他们成为了文学史上的明星。

1781年，约翰·里克曼匿名处理掉他的旅行见闻；1781年，海因里希·齐默尔曼于德国处理掉他的航海见闻；1782年，威廉·埃利斯销毁自己的日志；1783年，著名的约翰·莱迪亚德（被称为美国的马可·波罗）在努特卡湾销毁了自己的航海故事。

1784年,库克死后,后人出版的关于他的记载似乎备受称赞。它证实了这位被谋杀的船长所拥有的世界上最著名的航海家的声誉,掀起了大不列颠帝国统治北太平洋的风波。事实上,西班牙人早在库克之前——1774年就到达过不列颠哥伦比亚,当时马略卡船长胡安·佩雷斯开始了对世界上最后一个在地图上未标注的温带气候地区的掠夺,使它成为欧洲殖民地。

1774年7月18日,佩雷斯与居住在夏洛特皇后岛最北端的海达族人订立契约。他的领航员仅凭观察,绘制出了不列颠哥伦比亚海岸线地图。

鉴于库克船长和温哥华来过此地,绘制并出版了地图,西班牙和俄罗斯对他们的航行没有进行广泛宣传。由于他们的保密,人们至今在对第一个来到不列颠哥伦比亚的欧洲人的认识上还存在偏差。

各种文档依然从西班牙、俄国及中国的档案室中公布出来并被翻译成多种文字。18世纪初,遭受坏血症折磨的海员们是如何、又是为什么到达北太平洋的故事掀起了人们对五花八门引人入胜的事实、幻想以及他们的虚荣心的探讨。

在理性时代,哲学家、学者和科学家们力图消除神话谬见与愚昧无知。诸如亚瑟·多布斯、亚历山大·达尔林普尔以及约瑟夫·班克斯等自私自利的游说者们,仅仅凭借靠推测绘制出来的地图,就不约而同地鼓励荒谬的冒险精神。这全然是致命的举动。

阿利亚海峡和西北航道仅仅是“海事哲学家众多宝石”中的两枚。弗朗西斯·德雷克将加利福尼亚海岸命名为诺瓦·阿尔比恩后,一位名为洛伦佐·费勒·马尔多纳多的机会主义者称,他于1588年从冰岛起航,经由戴维斯海峡横穿加拿大北部边缘,到达太平洋上的基维拉之地。其他航行探寻了伽马之地(据说是1590年由葡萄牙航海家若昂·德·伽马发现)、康帕尼之地(据说由一位不知名的荷兰船长发现)以及吉秀之地(在许多地图上都有描绘)。

诺瓦·阿尔比恩北部某地,水手们进入胡安·德富卡本该在20天内航行完的西部海域。大多数船员都冻得瑟瑟发抖,饱受营养不良,疾病缠身等严酷的磨练,遭遇暴风雨甚至死亡的威胁。但诸如约翰·尼科尔和埃比尼泽·约翰逊这些无知的船员对之仍残存迷恋,其回忆发人深省。

不列颠哥伦比亚最初朦胧的文学与法国科学家弗朗索瓦·佩龙的到

来关系紧密。我发现他们——和弗朗西丝·巴克利——的著作越多，我就越希望能够早点了解他们，尤其是西班牙科学家莫西诺和美国探险家莱迪亚德。

在学校的学习中，我从不知道胡安·德富卡原来是一个名叫瓦莱里亚诺斯的希腊人。即使在我未曾学习过的“努特卡人事件”中，也真没提及过。直到三年前，我才知道最引人入胜的18世纪的所有人物，虽说为数不多，但却是十分宝贵，其中有酋长马奎那，海上皮毛贸易商马基雅维里、约翰·米尔斯。（努特卡海湾现代的莫瓦恰特人坚持认为米尔斯故意把带有感染病毒的毯子献给了他们的祖先。）

《加拿大文学起源——首批入侵者》的故事随着1793年亚历山大·麦肯齐通过陆路跋山涉水来到太平洋而被推向高潮。这是一项考验毅力的壮举，这也拉开了内地皮毛贸易的序幕，标志着不列颠哥伦比亚文学起源第一部的结束。

“文学原著”，我是指纸质的那种。迄今为止，岩画和口述故事已经造就了许多现代精美的书籍——从弗朗茨·博厄斯的《人类学探索》到罗伯特·布林霍斯特的《紧密分析》——然而《加拿大文学起源——首批入侵者》是1800年前那些到访的人记述加拿大西海岸的故事的共同努力的结果。

18世纪末的文学家都不具有代表性，就像是17世纪插图画家，包括乔治·戴维森，约翰·赛克斯，皮埃尔·布隆德拉，加斯帕德·杜谢·德·梵西和西吉斯蒙德·班克斯特罗姆等。怀着极少的期许，我仅将《加拿大文学起源——首批入侵者》的材料排版成了触手可得的书本形式。除了这些材料，还包括1785年的《詹姆斯·汉娜》杂志；1790—1791年的《埃比尼泽·多尔日志》和《希望》杂志；1792—1793年玛格丽特的零散日志；1791—1795年的伯纳德·麦基的《杰弗逊日志》；托马斯·曼比的《温哥华航程评论》和《查塔姆日志》，以及小埃斯利·布朗的《发现日志》。

这本书是不列颠哥伦比亚文学的第一卷。来自五湖四海的人们前往参观努特卡友爱湾，这里是库克船长于1778年登陆过的地方。我希望这本书的编著能够引起加拿大人的好奇心。

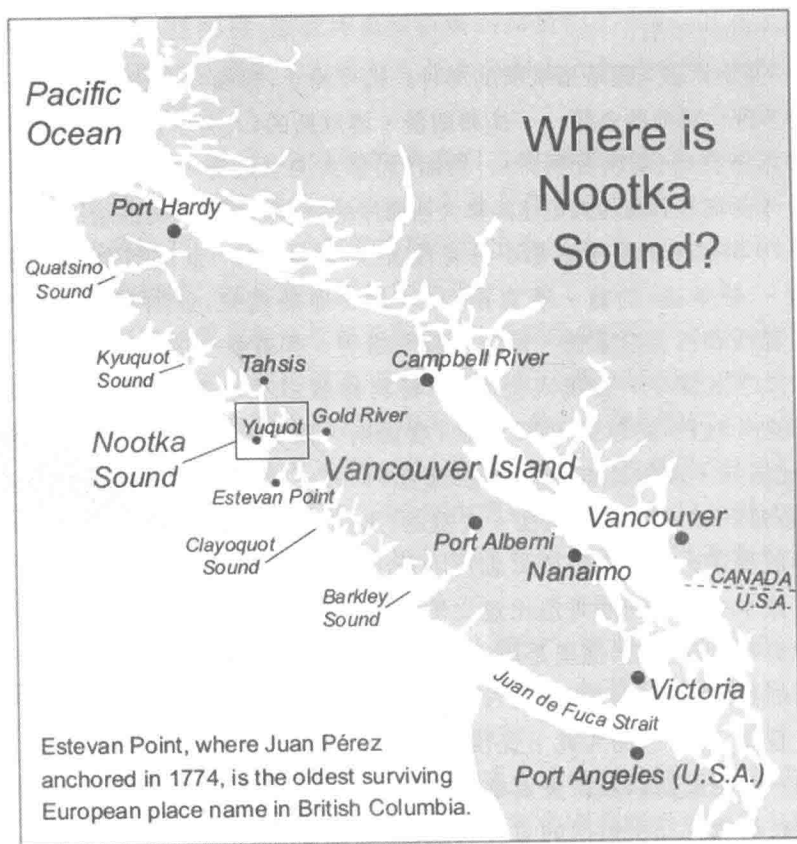
在此，非常感谢为此书提供了至关重要信息的北温哥华档案室主任罗宾·尹格里斯以及拉美裔研究教授德里克·卡尔；感谢爱德华·冯·波滕在编辑方面所做出的重要贡献；感谢诸多作者前辈的开拓工作——

如德里克·毕德格,赫伯特·柯·比亚尔,德里克·海耶斯和吉姆·麦克道尔,这里仅列出几个——以及对珍贵的《不列颠哥伦比亚历史见闻》的贡献者们。

感谢我的朋友和同事大卫·莱斯特(设计),我的儿子杰里米(绘图)和马丁(电脑),代理商唐·塞奇威克和出版商罗纳德·哈奇,与他们的合作十分愉快。感谢不列颠哥伦比亚艺术委员会给予的资金支持。

感谢金河努特卡镇的格兰特和洛林·豪威特,感谢他们即使在恶劣的天气下仍带领我去友爱湾;感谢育阔特地区莫瓦恰特的守护者雷和特里·威廉姆斯,感谢他们的情和信赖。

——艾伦·特威格





育阔特(友爱湾),1920



育阔特(友爱湾),2004

目 录

I 先驱者	1
乔纳森·斯威夫特	1
慧深	4
胡安·德富卡	9
弗朗西斯·德雷克	13
理查德·哈克鲁伊特	18
塞缪尔·珀切斯	19
维他斯·白令	21
斯文·万克赛尔	24
格奥尔格·威廉·斯特勒	25
格哈德·穆勒	27
阿列克谢·奇里科夫	28
亚瑟·多布斯	30
丹尼斯·狄德罗	31
II 西班牙人	33
胡安·佩雷斯	33
胡安·克雷斯皮	38
托马斯·德拉佩尼亚·萨拉维亚	40
布鲁诺·德·赫泽塔	40
博迪格·夸德拉	42
弗朗西斯科·莫雷列	49
何塞·马里亚诺·莫西诺	50
亚历杭德罗·马拉斯皮纳	55
托马斯·德·苏利亚	60

迪奥尼西奥·阿尔卡拉·加里亚诺	63
曼纽尔·坎佩尔	64
哈辛托·卡马尼奥	66
何塞·埃斯皮诺萨·特洛	68
 III 法国人	69
让·弗朗索瓦·德·拉佩鲁兹	69
埃蒂恩尼·马尔尚	72
弗朗索瓦·佩龙	74
 IV 库克和他的船员们	77
詹姆斯·库克	77
约翰·里克曼	81
海因里希·齐默尔曼	83
威廉·埃利斯	85
约翰·莱迪亚德	86
詹姆斯·金	89
詹姆斯·伯尼	90
大卫·桑姆威尔	91
约翰·韦伯	93
威廉·贝利	95
詹姆斯·特里韦宁	95
乔治·吉尔伯特	96
 V 商人	99
詹姆斯·斯特兰奇	99
亚历山大·沃克	102
约翰·麦基	104
弗朗西丝·巴克利	108
约翰·米尔斯	114
乔治·狄克逊	117

纳撒尼尔·波特洛克	119
约翰·尼科尔	119
威廉·贝瑞斯福特	122
詹姆斯·科内特	122
埃斯特万·何塞·马丁内斯	125
安德鲁·布雷西·泰勒	129
 VI 美国人	131
罗伯特·格雷	131
约瑟夫·英格拉哈姆	135
罗伯特·哈斯韦尔	136
约翰·巴特利特	138
埃比尼泽·约翰逊	141
约翰·博伊特	142
查尔斯·毕晓普	146
 VII 制图师	148
乔治·温哥华	148
阿奇博尔德·孟席斯	152
威廉·布劳顿	153
爱德华·贝尔	155
亚历山大·麦肯齐	156
 参考书目	158
附 录	174

I 先驱者

乔纳森·斯威夫特

在英国文学中，最早的关于不列颠哥伦比亚的文学资料出现在《格列佛游记》的第二卷中。这是一部由讽刺作家乔纳森·斯威夫特创作的幻想小说，描述了格列佛于1703年驾船沿美洲西北海岸往北航行，抵达被称为“巨人国”的国家的经历。

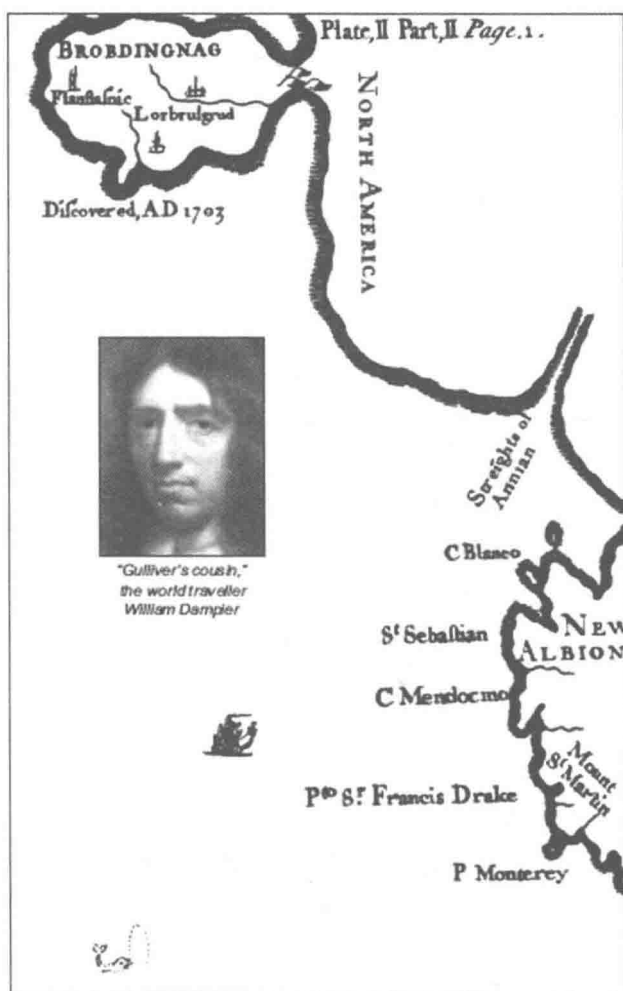
这片巨人国的土地靠近不列颠哥伦比亚地区，位于新阿尔比恩北部。格列佛乘坐的船遇到了风暴，“使即使船上最年迈的水手也无法辨别出他们所在的位置”。

通过整合世界旅行家丹皮尔的发现成果，斯威夫特将一些已知的地理知识融入他的作品。格列佛在书中称威廉·丹皮尔为“我的表弟——丹皮尔”。

新阿尔比恩这个词源于弗朗西斯·德雷克爵士1579年的一次秘密航行。那时，他在寻找一条能够回到英格兰的西北航道。当时，“卑鄙”的德雷克，从西班牙人手中掠夺了大量的金银，是西班牙人的克星。伊丽莎白女王经过慎重考虑，决定支持他作为环游世界的第一个英国人。



乔纳森·斯威夫特



《格列佛游记》中描绘的巨人国、新阿尔比恩和
弗朗西斯·德雷克港口的地图

德雷克绘制的正版“女王地图”只有三份副本。后来，这三份副本要么被毁，要么遗失。尽管德雷克的航海图是保密的，但新阿尔比恩这个地名还是出现在那些试图描述北美西海岸的地图中。1582年，第一张记录德雷克在美洲西北海岸出现过的公开地图，由理查德·哈克鲁伊特在一本书上发表。

一个多世纪以后，当斯威夫特需要为遥远神秘的巨人国设置一个背

景时,新阿尔比恩这个词就被借用过来。不列颠哥伦比亚作为巨人国,同时又是神秘的萨斯科奇人发源地的神话,其文学渊源来自曾经和库克船长一道航行的年轻美国水手约翰·莱迪亚德的航海日志。

约翰·莱迪亚德这么写道:“这是我们第 15 次改变航道来搜寻那些岛屿,据俄国人说,那些岛上的居民个头庞然,全身毛发;尽管如此,但他们很有礼貌,为我们提供了大量的产自岛上的牛和猪。”

参考书目:

Travels into Several Remote Nations of the World. In four parts. By Lemuel Gulliver, First a Surgeon, and then a Captain of Several Ships, London: B. Motte, 1726.

慧 深

这是一个几乎无争的事实,日本人和中国人比任何一位欧洲人到达(美洲)西北地区都要早得多。

——历史学家德里克·海耶斯

来自不列颠哥伦比亚和阿拉斯加的古币证据[硬币研究]并不能说明“古中国”与东太平洋海岸有过联系。

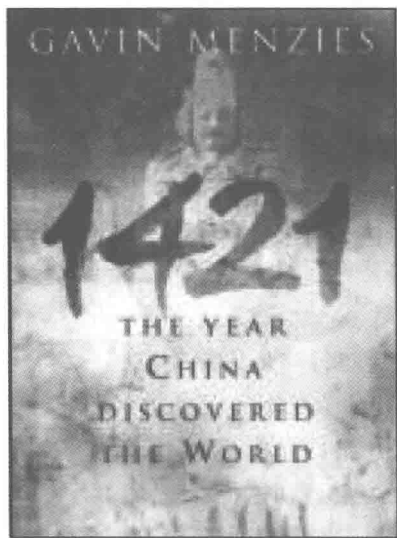
——考古学家格兰特·凯迪

正如我们越来越容易接受北欧海盗维金人比克里斯多弗·哥伦比亚到访北美东海岸要早很多这一事实一样,历史学家和考古学家也越来越愿意相信,亚洲的水手们到达北美西海岸的时间,可能要比 1542 年胡安·罗德里格斯·卡布利洛作为欧洲人首次沿着加州海岸航行的时间要早得多。

关于中国水手可能早已到达过不列颠哥伦比亚海岸的推测,主要是基于对不列颠哥伦比亚和阿拉斯加商贸交易时所使用的硬币的研究,其中一些硬币可以追溯到从未接触过的中国朝代。早在基督教诞生之前,中国就已经在利用磁针和星星来导航了。因此,我们可以想象,亚洲水手利用太平洋洋流就有可能从中国到达北美。加利福尼亚州的考古学家和人类学家已经证实,在 20 世纪 80 年代,在加利福尼亚的帕洛斯·弗迪斯

附近以及远离门多西诺海岬发现的锰镶石的石头锚属于中国古代器物。可是,这些发现遭到了其他一些科学家的反对,他们声称这种石头锚以及压重线是 19 世纪美籍华人渔民留下的。

1544 年,位于加利福尼亚湾的西班牙人在报告中称,他们看到了大型中国帆船。在一本颇具争议的名为《1421 年,中国发现了世界》的书中,一位名叫加文·孟席斯的英国退休潜艇指挥官声称,一位叫郑和的中国水手比哥伦布到访美国西海岸要早一代人。郑和(公元 1371 年—1435 年)是名宦官,他奉明朝皇帝朱棣的命令,率领一支由 300 多艘船组成的船队前往阿拉伯和非洲东部探险。



加文·孟席斯 1421 年的书的封面:《1421 年,中国发现了世界》

路易丝·雷瓦西的研究成果——《中国统治世界海洋:龙帝的宝藏舰队,1405—1433》(牛津大学出版社,1966 年),是记载 15 世纪早期郑和、周曼和洪宝等中国水手取得具有深远影响成就的几本书籍之一。孟席斯在雷瓦西的研究中添加了一堆杂乱的推测,用以支持中国也到达过美洲、南极洲、甚至欧洲的观点。孟席斯的书出版之后,颇受媒体关注,但一些学术专家认为,他的研究纯粹是天马行空,贻笑大方,难以让人信服。

更难以捉摸的是慧深和尚早期的海上流浪生活。慧深有时又可拼写成 Hoei-Shin(扶桑之意)。在《翡翠海岸》(2003)一书中,生物学家罗伯

特·巴特勒重申一个相同的看法,认为在公元5世纪,慧深和尚曾到访过“一片东方的遥远之地,他们通常称之为扶桑国”。而这片叫作扶桑国的土地,就常在18世纪欧洲地图上出现,其位置应该接近温哥华岛。

美国历史学家查尔斯·查普曼在《加州历史:西班牙时期》的一章中指出,慧深和尚就是“古代沿着太平洋海岸游历的中国人”。克里斯·洛伦克在《双锥季刊》中重复这样的推测,认为慧深在公元499年回到了中国,并将遥远的东方陆地根据一种类似于仙人球、仙人掌、苹果树或丝兰的植物来命名。他接着写道,“根据慧深和尚的描述和记载,从日本的阿伊努到扶桑的堪姆卡察的距离就是从阿依努到加州的距离,虽然这里的文化与更南边的文化很相似,这种相似主要是因为扶桑人都有自己的书写形式,并用由扶桑植物做成的仿羊皮纸进行书写。”

许多研究慧深事迹的人们都认为这种扶桑植物是墨西哥龙舌兰(又叫黄边龙舌兰),哥伦布发现美洲大陆前的墨西哥人使用这种植物,其功能多样。慧深称扶桑人当时正在用这种植物来制造书写的纸张。根据慧深的描述,扶桑国的房屋使用木梁构造,垫子是用芦苇编成的。然而,也有其他学者质疑慧深是否达到过中美洲,甚至猜测他最远就只到过朝鲜。

关于慧深前往一个异域国度——扶桑国的叙述,被记载在中国经典著作《梁书》,即《梁朝历史》中。美国学者查尔斯·G. 利兰在他的著作《扶桑,公元5世纪中国的佛教僧侣对世界的探索》(纽约:J. W. 布顿,1875)中,将《梁书》第一次翻译成英语,并加以评述。利兰并非是一个平庸的哗众取宠之辈。他生于1824年,在海德堡和慕尼黑读过大学,并参加索邦神学院的讲座,1848年回到费城学习法律,1851年获得律师资格。然而,他主要的谋生方式却是作家兼费城和纽约的杂志出版商。利兰依据对古代和现代文学的研究,创作了大量的书籍,翻译了海因西里·海涅的作品,创作了《孔子和其他诗歌音乐鉴赏》等一些深奥的评论作品,还对包括吉卜赛歌曲、古埃及、亚伯拉罕·林肯和阿尔贡金族传说等进行了研究。利兰对慧深的研究,其实是对德国学者卡尔·弗雷德里克·诺依曼一部1841年作品的增补式翻译。后来,他受到了法国汉学家约瑟夫·德基涅的一篇作品的影响,这篇作品于1761年发表在法国学术期刊《法兰西文学记忆》上。在欧洲,关于扶桑国的故事的最早版本被冠名为《中国人探索美洲海港之航海研究》。